

**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан и Правительством**  
**Республики Хорватия о международных автомобильных**  
**перевозках пассажиров и грузов**  
**(Загреб, 11 июля 2006 года)**

*Ратифицировано Законом РК от 11 декабря 2006 года № 203-III  
Вступило в силу 19 августа 2011 года*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Хорватия, в дальнейшем именуемые Сторонами,  
желая внести вклад в развитие торговли и экономических отношений между двумя странами,  
полные решимости укреплять сотрудничество в области автомобильного транспорта в рамках рыночной экономики,  
обеспокоенные вопросами защиты окружающей среды и людей, рационального использования энергии, дорожной безопасности и улучшения условий труда водителей, нацеленные на развитие интермодальности на транспорте,  
осознавая, какую взаимную выгоду принесет развитие автомобильного транспорта, согласились о нижеследующем:

## **I. Общие положения**

### **Статья 1. Область применения**

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении автомобильных перевозок грузов и пассажиров между территориями государств Сторон, транзитом через их территории, а также в/из третьих стран, осуществляемых перевозчиками, учрежденными на территории одного из государств Сторон.

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязанности, вытекающие из других международных договорных обязательств Сторон.

### **Статья 2. Определения**

Термины, используемые в настоящем Соглашении имеют следующее значение:

1. «Перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, учрежденное на территории государства одной из Сторон и имеющее право осуществлять перевозки пассажиров или грузов.

2. «Транспортное средство» - автомобиль, автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом, из которых, по крайней мере, автомобиль или автомобиль-тягач зарегистрирован в государстве одной из Сторон, и, которое используется и предназначено исключительно для перевозки пассажиров или грузов.

3. «Перевозка» - проезд транспортного средства с грузом или без груза, даже, если транспортное средство, прицеп или полуприцеп часть пути перевозится поездом или на корабле.

4. «Каботаж» - перевозка пассажиров или грузов, осуществляемая перевозчиком государств одной из Сторон между двумя пунктами в пределах территории государства другой Стороны.

5. «Территория государства Стороны» - территория Республики Казахстан и территория Республики Хорватия.

6. «Страна учреждения» - территория государства Стороны, в пределах которого зарегистрированы перевозчик и транспортное средство.

7. «Страна пребывания» - территория государства Стороны, на которой перевозчик осуществляет перевозку, не будучи учрежденным на этой территории, чье транспортное средство также не зарегистрировано на данной территории.

8. «Автобус» - транспортное средство, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, по своей конструкции и оснащению пригодное и предназначенное для

перевозки пассажиров, которое, кроме места водителя, имеет еще восемь посадочных мест.

9. «Регулярные пассажирские перевозки» - перевозки, когда пассажиры перевозятся по определенному маршруту, согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения и тарифам за перевозку. В процессе таких перевозок пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных остановках.

10. «Челночные пассажирские перевозки» - перевозки, когда посредством повторных рейсов в прямом и обратном направлениях предварительно сформированные группы пассажиров перевозятся из определенного места отправления в определенное место назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, которые выполняют поездку в прямом направлении, перевозится обратно к месту отправления последующим рейсом. Под местом отправления и местом назначения соответственно подразумевается место, где поездка начинается и место, где поездка заканчивается, вместе, в каждом случае, с ближайшими окрестностями в радиусе 50 км.

Первый обратный рейс и последний рейс в прямом направлении в серии челночных перевозок выполняются порожними.

11. «Нерегулярные пассажирские перевозки» - перевозки, не подпадающие ни под определение регулярных пассажирских перевозок, ни под определение челночных перевозок. Частота или количество перевозок не влияют на их классификацию как нерегулярных перевозок.

12. «Контрольный документ» - путевой лист для автобусов, соответствующий образцу, согласованному совместной Комиссией, упомянутой в [статье 14](#) настоящего Соглашения.

13. «Разрешение» - документ, выдаваемый компетентными органами Сторон, который дает право/возможность транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Стороны, осуществлять поездку на или через территорию государства Стороны, которая выдала разрешение.

14. «Транзит» - перевозка пассажиров и/или грузов транспортным средством, зарегистрированным на территории государства одной Стороны через территорию государства другой Стороны.

15. «Опасный груз» - груз, который из-за свойств и особенностей, присущих ему, при перевозке, погрузке, разгрузке и хранении может стать причиной повреждения технических средств, оборудования, зданий и строений, а также смерти, ранения или болезни людей, животных и вреда окружающей среде.

## **II. Пассажирские перевозки**

### **Статья 3. Регулярные перевозки**

1. Регулярные пассажирские перевозки между территориями государств Сторон или транзитом через их территории осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

2. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентный орган в государстве учреждения перевозчика, которая направляется в компетентный орган государства другой Стороны. Если компетентный орган одобряет заявку, разрешение направляется в компетентный орган государства учреждения перевозчика.

3. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения решает, в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

4. Разрешения выдаются компетентными органами Сторон по взаимному согласованию.

5. Решение выдать или отказать в выдаче разрешения принимается в течение трех месяцев.

6. Максимальный срок действия разрешений - пять лет. Они устанавливают условия перевозок, включая экологические стандарты и нормы безопасности, которым должны удовлетворять транспортные средства.

7. Вопросы изменения условий перевозки и отмены перевозки решаются в соответствии с процедурой, предусмотренной в параграфе 2 и 3 настоящей статьи.

8. Если в перевозке отпадает необходимость, перевозчик может отменить ее за три месяца до этого, направив уведомление компетентным органам, которые выдали

разрешения и клиентам.

#### **Статья 4. Нерегулярные и челночные перевозки**

1. Нерегулярные и челночные пассажирские перевозки между территориями государств Сторон и транзитом через их территории осуществляются на основе системы разрешений, выдаваемых компетентными органами Сторон.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, согласовывает требования к техническим, экологическим стандартам и стандартам безопасности, которым должны отвечать транспортные средства, осуществляющие перевозки, оговоренные в настоящей статье.

2. Как исключение к параграфу 1 настоящей статьи перевозки, перечисленные ниже, не требуют разрешений на территории страны пребывания:

а) поездка с «закрытыми дверями», т.е. перевозка с использованием одного и того же автотранспортного средства, с теми же пассажирами на все время поездки, которая начинается и заканчивается в пункте отправления;

б) перевозка пассажиров на территорию государства другой Стороны автотранспортным средством, возвращающимся порожним на территорию государства отправления;

в) поездка без пассажиров на территорию государства другой Стороны с целью сбора пассажиров для их перевозки на территорию государства Стороны учреждения, при условии что эти пассажиры предварительно были привезены на территорию государства другой Стороны этим же перевозчиком.

3. Посадка дополнительных пассажиров на рейс, не требующий разрешения, запрещена, за исключением случаев, когда выдается соответствующее разрешение.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, может инициировать освобождение от разрешительной системы на другие категории нерегулярных пассажирских перевозок.

4. Заявка на разрешение должна подаваться в компетентные органы страны пребывания.

Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, решает, в какой форме должна подаваться заявка и какие дополнительные документы при этом требуются.

5. Нерегулярные перевозки, не требующие разрешений и осуществляющиеся автобусами, должны сопровождаться контрольным документом. Условия использования и содержание контрольного документа устанавливаются совместной Комиссией, созданной в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения.

#### **Статья 5. Положения, общие для пассажирских перевозок**

1. Разрешения запрещается передавать другим перевозчиком.
2. Запрещается осуществлять каботажные перевозки пассажиров.

### **III. Грузовые перевозки**

#### **Статья 6. Разрешительная система**

1. Перевозчики, учрежденные на территории государства одной из Сторон, по системе разрешений могут осуществлять:

- а) перевозки между территориями государств обеих Сторон;
- б) транзитные перевозки;

в) перевозки между пунктом на территории государства другой Стороны и пунктом на территории третьей страны, если маршрут проходит через территорию страны, где зарегистрировано транспортное средство.

2. Перевозки между пунктом на территории государства другой Стороны и пунктом на территории третьей страны осуществляются со специальным разрешением, если маршрут не проходит через территорию страны регистрации.

3. Каботажные перевозки грузов разрешаются только со специальным разрешением, выданным в стране пребывания.

4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, устанавливает другие виды разрешений. При необходимости она может выдвинуть предложение об осуществлении перевозок без разрешений.

### **Статья 7. Перевозки, не требующие разрешений**

1. Разрешения, упомянутые в статье 6 настоящего Соглашения не требуются для:

а) перевозок транспортными средствами, чей общий допустимый вес с грузом (ОДВГ), включая прицепы, не превышает 6 тонн или, когда допустимая полезная нагрузка, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

б) нерегулярных перевозок грузов, доставляемых в аэропорты в случае, если условия перевозки были изменены;

в) транспортировки поврежденных и вышедших из строя транспортных средств и движение ремонтных автотранспортных средств;

г) движения порожнего грузового автотранспортного средства для замены другого грузового автотранспортного средства, поврежденного или вышедшего из строя в другой стране, и возвращение порожнего отремонтированного автотранспортного средства;

д) перевозки медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, предназначенного для оказания помощи при неотложных ситуациях, а именно стихийных бедствиях, а также как гуманитарная помощь;

е) перевозки предметов и произведений искусства, предназначенных для ярмарок и выставок;

ж) перевозки для некоммерческих целей принадлежностей, оборудования и животных для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых представлений и выставок, а также записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;

з) перевозки останков и праха умерших;

и) почтовых перевозок;

2. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, при необходимости может инициировать расширение списка перевозок, не требующих разрешений.

### **Статья 8. Общие положения для грузовых перевозок**

1. Компетентные органы обеих Сторон каждый год обмениваются согласованным количеством бланков разрешений каждый год.

Разрешения на перевозку грузов действительны до 31 января последующего календарного года.

2. Разрешения запрещается передавать другим перевозчиком.

3. Разрешение может быть использовано только на одно транспортное средство. Для комбинации транспортных средств определяющим фактором для выдачи разрешений и определения случаев, когда разрешение не требуется, является автомобиль.

4. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со [статьей 14](#) настоящего Соглашения, определяет квоту, категорию и дальнейшие условия использования разрешений.

## **IV. Общие положения**

### **Статья 9. Налоги и пошлины**

1. Транспортные средства, осуществляющие международные автомобильные перевозки грузов, пассажиров, багажа и зарегистрированные на территории государства Стороны, и временно находящимися на территории государства другой Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты всех пошлин, относящихся к владению, регистрации и управлению транспортным средством.

2. Горючее (не более 200 литров для грузовых транспортных средств и не более 600 литров для автобусов), содержащееся в обычном, встроенном производителем баке

транспортного средства, предназначенное для работы транспортного средства, а также смазочные материалы и запасные части освобождаются от всех таможенных пошлин в соответствии с национальным законодательством страны пребывания.

Неиспользованные запасные части должны быть вывезены из страны, а замененные части должны быть вывезены или уничтожены в присутствии представителей таможи соответствующей Стороны.

3. За перевозки, осуществляемые по условиям настоящего Соглашения, взимаются дорожные сборы, плата и другие пошлины, взимаемые за использование автодорожной сети или мостов в стране пребывания. Пошлины и другие сборы, взимаются с перевозчиков стран обеих Сторон на не дискриминационной основе.

### **Статья 10. Весовые параметры и габариты**

1. Максимально допустимый вес, нагрузка на ось и габариты автотранспортных средств не должны превышать указанные в регистрационных документах параметры, а также максимально допустимые пределы, действующие в стране пребывания.

2. Использование транспортных средств, с неделимым крупногабаритным и тяжеловесным грузом разрешено в стране пребывания только со специальным разрешением, на которое заблаговременно была подана заявка.

### **Статья 11. Оборудование и другие характеристики**

1. Транспортные средства, перевозящие опасные грузы, должны быть оснащены и оборудованы в соответствии с требованиями [Европейского Соглашения](#) о международной дорожной перевозке опасных грузов (ДОПОГ) от 30 сентября 1957 года, с учетом внесенных поправок.

2. Оборудование, используемое для контроля режима работы и отдыха экипажей транспортных средств, должно соответствовать положениям [Европейского Соглашения](#), касающихся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР) от 1 июля 1970 года, с учетом внесенных поправок.

3. Стороны обязуются содействовать использованию в рамках настоящего Соглашения автотранспортных средств, отвечающих стандартам безопасности и выбросов в атмосферу.

### **Статья 12. Контроль**

Разрешения, контрольные и прочие документы в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также транспортные накладные, путевые листы, страховые сертификаты, сертификаты о прохождении обучения и все прочие документы, требуемые согласно международным соглашениям, подписанным государствами Сторон и/или законодательству государств Сторон, должны находиться в транспортном средстве и предъявляться по требованию уполномоченных лиц.

### **Статья 13. Обязательства перевозчиков и нарушения**

1. Перевозчики государств Сторон и экипажи их транспортных средств, находясь на территории государства другой Стороны, должны соблюдать национальное законодательство, действующее в этой стране.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиками государств Сторон, компетентные органы государства Стороны, на территории которого произошло нарушение, без ущерба процессуальным действиям своей страны, уведомляют об этом компетентные органы государства другой Стороны, которые принимают меры, предусмотренные национальным законодательством данного государства. В особо серьезных случаях компетентные органы страны пребывания могут временно запретить доступ перевозчику-нарушителю на территорию своей страны, ожидая решение компетентных органов страны учреждения перевозчика. Компетентные органы государств обеих Сторон уведомляют друг друга о принятых решениях.

### **Статья 14. Совместная Комиссия**

Для выполнения положений настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов государства Стороны создают совместную Комиссию из представителей компетентных органов государств Сторон.

### **Статья 15**

Компетентными органами государств Сторон по применению настоящего Соглашения являются:

в Республике Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

в Республике Хорватия - Министерство моря, туризма, транспорта и развития.

В случае изменения компетентных органов, указанных в настоящей статье, названия компетентных органов сообщаются другой Стороне по дипломатическим каналам.

## **V. Заключительные положения**

### **Вступление в силу и срок действия Соглашения, а также внесения изменения**

### **Статья 16**

В настоящее Соглашение по обоюдному согласию могут быть внесены изменения и дополнения по дипломатическим каналам.

### **Статья 17**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления Сторон о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и действует до истечения трех месяцев со дня получения одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Загребе 11 июля 2006 года в двух подлинных экземплярах каждый на казахском, хорватском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

**За Правительство  
Республики Казахстан**

**За Правительство  
Республики Хорватия**

**UGOVOR**  
**između**  
**Vlade Republike Kazakstan**  
**i**  
**Vlade Republike Hrvatske**

**o međunarodnom cestovnom prijevozu putnika i tereta**

Vlada Republike Kazakstan i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu «ugovorne stranke»,

U želji da doprinesu razvoju trgovine i gospodarskih odnosa između dviju država,

Odlučne unaprijediti suradnju u cestovnom prijevozu, u okviru tržišnog gospodarstva,

Vodeći računa o zaštiti okoliša i ljudi, racionalnom korištenju energije, sigurnosti cestovnog prometa i okoliša, te radnim uvjetima vozača,

U cilju razvoja intermodalnosti prometa,

Priznajući obostranu korist od razvoja cestovnog prijevoza,

Sporazumjele su se kako slijedi:

**I. OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.**

**Područje primjene**

Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se na cestovni prijevoz putnika i tereta između državnih područja ugovornih stranaka, u tranzitu preko njihovih država, te do i od trećih država, koji obavljaju prijevoznici s poslovnim nastanom na državnom području jedne od ugovornih stranaka.

Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

**Članak 2.**

**Definicije**

Izrazi koji se koriste u ovom Ugovoru imaju slijedeće značenje:

1. «Prijevoznik» - bilo koja fizička ili pravna osoba s poslovnim nastanom na državnom području jedne od ugovornih stranaka koja je ovlaštena za obavljanje cestovnog prijevoza putnika ili tereta.
2. «Vozilo» - motorno vozilo ili motorno vozilo s prikolicom, kamion ili kamion s poluprikolicom, od kojih su barem motorno vozilo ili kamion registrirani u jednoj od ugovornih stranaka, a koja se koriste i opremljena su isključivo za prijevoz putnika ili tereta.
3. «Prijevoz» - vožnja punim ili praznim vozilom, čak i ako se vozilo, prikolica ili poluprikolica jedan dio vožnje prevoze vlakom ili brodom.

4. «Kabotaža» - prijevoz putnika ili tereta koji obavlja prijevoznik iz jedne ugovorne stranke između dvaju mjesta na državnom području druge ugovorne stranke.
5. «Državno područje ugovorne stranke» - državno područje Republike Kazakstan odnosno Republike Hrvatske.
6. «Država poslovnog nastana» - državno područje ugovorne stranke u kojoj su prijevoznik i vozilo registrirani.
7. «Država domaćin» - državno područje ugovorne stranke u kojoj prijevoznik posluje, a da vozilo nije tamo registrirano i da tamo nije poslovni nastan prijevoznika.
8. «Autobus» - vozilo registrirano na državnom području jedne od ugovornih stranaka koje je svojom konstrukcijom i opremom prikladno i namijenjeno za prijevoz putnika, a koje, pred vozačkog sjedišta, ima više od osam sjedećih mjesta.
9. «Linijski prijevoz putnika» - prijevoz kojime se putnici prevoze utvrđenim pravcem, prema naprijed utvrđenom i objavljenom redu vožnje i cjeniku. Putnici se uzimaju i ostavljaju na prethodno utvrđenim stajalištima.
10. «Naizmjenični prijevoz putnika» - prijevoz pri kojemu se nizom ponovljenih polaznim i povratnih vožnji prethodno formirane skupine putnika prevoze od jednog polaznog mjesta to jednog odredišnog mjesta. Svaka skupina, sastavljena od putnika koji su izvršili polaznu vožnju, vraća se u polazno mjesto kasnijom vožnjom. Polazno mjesto odnosno odredišno mjesto označavaju mjesto u kojemu vožnja započinje odnosno završava, u svakom slučaju zajedno s okolnim područjem u radijusu od 50 km.  
  
Prva povratna vožnja i posljednja polazna vožnja obavljaju se praznim vozilom.
11. «Povremeni prijevoz putnika» - prijevoz koji nije obuhvaćen definicijom linijskog prijevoza putnika, niti definicijom naizmjeničnog prijevoza. Učestalost i broj vožnji ne utječu na klasifikaciju prijevoza kao povremenog.
12. «Kontrolni dokument» - putni list za autobuse koji odgovara uzorku koji usuglasi Mješoviti odbor iz članka 14. ovog Ugovora.
13. «Dozvola» -dokument koji izdaju nadležna tijela dviju ugovornih stranaka, a kojime se vozilu registriranom na državnom području druge ugovorne stranke daje pravo obavljanja prijevoza do ili preko državnog područja ugovorne stranke koja je dozvolu izdala.
14. «Tranzit» - prijevoz putnika i/ili tereta vozilom registriranim na državnom području jedne ugovorne stranke preko državnog područja druge ugovorne stranke.
15. Izraz «opasne tvari» - teret koji zbog svojih svojstava i osobina može pri prijevozu, utovaru, istovaru i skladištenju biti uzrokom oštećenja stvari, opreme, objekata i konstrukcija, te smrti, ozljede ili bolesti ljudi i životinja i opasnošću po okoliš.

## II. PRIJEVOZ PUTNIKA

### Članak 3.

#### Linijski prijevoz

1. Linijski prijevoz putnika koji se obavlja između državnih područja ugovornih stranaka ili u tranzitu preko njih podliježe sustavu dozvola koje izdaju nadležna tijela ugovornih stranaka.



2. Zahtjev za izdavanje dozvole podnosi se nadležnom tijelu u državi poslovnog nastana prijevoznika, te se proslijeđuje nadležnom tijelu druge ugovorne stranke. Ako to nadležno tijelo odobri zahtjev, dozvola se dostavlja nadležnom tijelu u državi poslovnog nastana prijevoznika.
3. Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora odlučuje o obliku zahtjeva za izdavanje dozvole i o potrebnim pratećim dokumentima.
4. Dozvole izdaju nadležna tijela ugovornih stranaka uzajamnim dogovorom.
5. Pozitivna ili negativna odluka po zahtjevu za izdavanje dozvole donosi se u roku od tri mjeseca.
6. Dozvola vrijedi najduže pet godina. Njome se utvrđuju uvjeti obavljanja prijevoza, uključujući i ekološke i sigurnosne standarde koje vozila moraju zadovoljavati.
7. O izmjenama uvjeta obavljanja prijevoza i ukidanju linije odlučuje se u postupku utvrđenom stavcima 2. i 3. ovog članka.
8. Ako više ne postoji potražnja za prijevozom, prijevoznik ga može ukinuti uz obavijest tri mjeseca unaprijed nadležnom tijelu koje je izdalo dozvolu i korisnicima prijevoza.

#### Članak 4.

##### Povremeni i naizmjenični prijevoz

1. Povremeni i naizmjenični prijevoz putnika koji se obavlja između državnih područja ugovornih stranaka ili u tranzitu preko njih podliježu sustavu dozvola koje izdaju nadležna tijela ugovornih stranaka.  
Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora odlučuje o tehničkim, ekološkim i sigurnosnim standardima koje moraju zadovoljavati vozila kojima se obavlja prijevoz iz ovog članka.
2. Iznimno od stavka 1. ovog članka, niže navedene kategorije prijevoza izuzete su iz sustava dozvola na državnom području države domaćina:
  - 1) kružne vožnje sa zatvorenim vratima, pri kojima se isto vozilo koristi za prijevoz iste skupine putnika tijekom čitave vožnje i za povrata u polazno mjesto;
  - 2) vožnje pri kojima se polazna obavlja punim, a povratne praznim vozilom;
  - 3) vožnje pri kojima se polazna obavlja praznim, a povratne punim vozilom, pod uvjetom da je isti prijevoznik prethodno dovezao putnike na državno područje ugovorne stranke, gdje ih ponovno preuzima i vraća na državno područje države poslovnog nastana.
3. Uzimanje putnika tijekom liberaliziranih vožnji nije dopušteno, osim uz odgovarajuću dozvolu.  
Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora može odobriti izuzeća i za druge kategorije povremenog prijevoza putnika.
4. Zahtjev za dozvolu podnosi se nadležnom tijelu države domaćina.  
Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora odlučuje o obliku zahtjeva za izdavanje dozvole i o potrebnim pratećim dokumentima.

5. Povremeni prijevoz izuzet iz sustava dozvola koji se obavlja autobusima, obavlja se uz kontrolni dokument. Uvjete korištenja i sadržaj kontrolnog dokumenta utvrđuje Mješoviti odbor iz članka 14. ovog Ugovora.

#### **Članak 5. Zajedničke odredbe za prijevoz putnika**

1. Dozvola za prijevoz nije prenosiva na druge prijevoznike.
2. Obavljanje kabotaže putnika je zabranjeno.

### **III. PRIJEVOZ TERETA**

#### **Članak 6. Sustav dozvola**

1. Prijevoznici s poslovnim nastanom na državnom području jedne od ugovornih stranaka mogu, uz univerzalne dozvole, obavljati:
  - 1) prijevoz između državnih područja dviju ugovornih stranaka;
  - 2) prijevoz u tranzitu;
  - 3) prijevoz između jedne točke na državnom području druge ugovorne stranke i točke na državnom području treće države, ako itinerer prolazi preko državnog područja države u kojoj je vozilo registrirano.
2. Prijevoz između jedne točke na državnom području druge ugovorne stranke i točke na državnom području treće države obavlja se uz posebnu dozvolu ukoliko itinerer ne prolazi preko državnog područja države u kojoj je vozilo registrirano.
3. Kabotaža u prijevozu tereta je dopuštena samo uz posebnu dozvolu države domaćina.
4. Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora utvrđuje ostale vrste dozvola. Prema potrebi, ona može predložiti obavljanje prijevoza bez dozvola.

#### **Članak 7. Uvjeti izuzeća iz sustava dozvola**

1. Dozvole iz članka 6. ovog Ugovora nisu potrebne za:
  - 1) prijevoz vozilima čija ukupna dopuštena težina s prikolicom nije veća od 6 tona ili čija nosivost s prikolicom nije veća od 3,5 tone;
  - 2) povremeni prijevoz do i od zračnih luka u slučaju preusmjerenja usluga zračnog prijevoza;
  - 3) prijevoz oštećenih ili pokvarenih vozila i vožnje vozila za popravak kvarova;
  - 4) prazne vožnje teretnim vozilima poslanim da zamijene neispravno vozilo u drugoj državi, te povratne vožnje, nakon popravka, neispravnih vozila;
  - 5) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebne u izvanrednim okolnostima, naročito u slučaju elementarnih nepogoda i kao humanitarna pomoć;
  - 6) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za potrebe sajmova i izložbi ili u nekomercijalne svrhe;

- 7) prijevoz za nekomercijalne svrhe predmeta, opreme i životinja za potrebe kazališnih, glazbenih, filmskih, sportskih ili cirkuskih priredaba i sajмова, te za potrebe radijskih snimanja ili televizijske i filmske produkcije;
  - 8) pogrebni prijevoz;
  - 9) poštanski prijevoz.
2. Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora može proširiti popis kategorija prijevoz izuzetih iz obveze posjedovanja dozvole.

#### **Članak 8. Zajedničke odredbe za prijevoz tereta**

1. Nadležna tijela dviju ugovornih stranaka razmjenjuju svake godine dogovoreni broj obrazaca dozvola.  
Dozvole vrijede do 31. siječnja slijedeće kalendarske godine.
2. Dozvole nisu prenosive na druge prijevoznike.
3. Dozvolu može u jednom vremenu koristiti samo jedno vozilo. U slučaju kombinacije vozila, motorno je vozilo odlučujući čimbenik pri izdavanju dozvole ili izuzeću.
4. Mješoviti odbor osnovan u skladu s člankom 14. ovog Ugovora utvrđuje kvotu, kategoriju i daljnje uvjete korištenja dozvola.

### **IV. ZAJEDNIČKE ODREDBE**

#### **Članak 9. Porezi i pristojbe**

1. Vozila kojima se obavlja međunarodni prijevoz tereta, putnika i prtljage, a koja su registrirana na državnom području jedne od ugovornih stranaka i privremeno se nalaze na državnom području druge ugovorne stranke u skladu s uvjetima ovog Ugovora oslobođena su plaćanja svih poreza vezanih uz vlasništvo, registraciju i prometovanje vozila.
2. Gorivo u standardnim spremnicima vozila i namijenjeno za pogon vozila (najviše 200 l za teretna vozila i najviše 600 l za autobuse) , kao i mazivo i rezervni dijelovi, oslobođeni su svih carinskih pristojbi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države domaćina.  
Neiskorišteni rezervni dijelovi moraju se izvesti iz zemlje, a zamijenjeni dijelovi moraju se izvesti ili uništiti u nazočnosti carinskih službenika dotične ugovorne stranke.
3. Prijevoz obuhvaćen odredbama ovog Ugovora podliježe naknadama za korištenje cesta, cestarinama i ostalim pristojbama koje se naplaćuju za korištenje cestovne mreže ili mostova u državi domaćinu. Naknade i druge pristojbe naplaćuju se prijevoznicima iz obiju ugovornih stranaka na nediskriminativnoj osnovi.

### **Članak 10. Težine i dimenzije**

1. Dopuštene težine, osovinski pritisak i dimenzije vozila ne smiju prelaziti naznačene u registracijskim dokumentima vozila niti gornje dopuštene granice koje vrijede u državi domaćinu.
2. Korištenje vozila čije težine i dimenzije prelaze gornje dopuštene granice dopušteno je u državi domaćinu samo uz posebnu unaprijed zatraženu dozvolu.

### **Članak 11. Oprema i druge osobine**

1. Vozila koja prevoze opasne tvari moraju biti opremljena u skladu sa zahtjevima Europskog sporazuma o međunarodnom prijevozu opasnih tvari cestom od 30. rujna 1957., kako je izmijenjen (ADR).
2. Oprema koja se koristi za praćenje vremena vožnje i odmora posada u vozilima mora biti u skladu s odredbama Europskog sporazuma o radu posada vozila koja obavljaju međunarodni cestovni prijevoz od 1. srpnja 1970. s izmjenama (AETR).
3. Ugovorne stranke obvezuju se promicati u okviru ovog Ugovora, korištenje vozila koja zadovoljavaju sigurnosne i emisijske standarde.

### **Članak 12. Nadzor**

Dozvole, kontrolni dokumenti i ostali dokumenti sukladno ovom Ugovoru, kao i teretni listovi, putni listovi, uvjerenja o osiguranju, svjedodžbe o stručnoj osposobljenosti i svi ostali dokumenti potrebni u skladu s međunarodnim ugovorima koji obvezuju države ugovornih stranaka moraju se nalaziti u vozilu i na zahtjev pokazati ovlaštenim službenicima.

### **Članak 13. Obveze prijevoznika i prekršaji**

1. Prijevoznici iz ugovornih stranaka i posade njihovih vozila moraju tijekom boravka na državnom području druge ugovorne stranke poštivati nacionalno zakonodavstvo na snazi u toj državi.
2. Ako prijevoznik iz jedne ugovorne stranke počini bilo kakvu povredu odredaba ovog Ugovora, nadležno tijelo ugovorne stranke na čijem je državnom području došlo do povrede dužno je, ne dovodeći u pitanje pravne postupke u svojoj državi, izvijestiti nadležno tijelo druge ugovorne stranke, koje će poduzeti korake predviđene nacionalnim zakonodavstvom te države. U osobito ozbiljnim slučajevima, nadležno tijelo države domaćina može privremeno zabraniti pristup na državno područje svoje države dok nadležno tijelo države poslovnog nastana ne donese odluku. Nadležna tijela ugovornih stranaka uzajamno će se izvješćivati o donesenim odlukama.

**Članak 14.**  
**Mješoviti odbor**

Za potrebe pravilne provedbe ovog Ugovora i rješavanja uz to vezanih pitanja osniva se Mješoviti odbor sastavljen od predstavnika nadležnih tijela ugovornih stranaka.

**Članak 15.**  
**Nadležna tijela**

Nadležna tijela za provedbu ovog Ugovora su:

u Republici Kazakstan; Ministarstvo prometa i veza Republike Kazakstan;

u Republici Hrvatskoj; Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

U slučaju izmjena nadležnih tijela navedenih u ovom članku nazivi nadležnih tijela priopćuju se drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem.

**V. DIO – ZAVRŠNE ODREDBE**  
**Stupanje na snagu, trajanje, te izmjene i dopune Ugovora**  
**Članak 16.**

Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom ugovornih stranaka.

**Članak 17.**

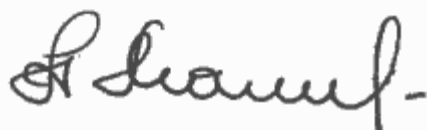
1. Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan primitka posljednje od pisanih obavijesti kojima se ugovorne stranke međusobno izvješćuju diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi za neodređeno vrijeme. Bilo koja od ugovornih stranaka može ga otkazati pisanom obaviješću diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje vrijediti tri mjeseca nakon datuma primitka takve obavijesti.

U potvrdu navedenog, niže potpisani za to propisno ovlašteni potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 11. srpnja 2006., u dva izvornika na kazačkom, hrvatskom, ruskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju odredaba ovog Ugovora mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Kazakstan**



**Za Vladu Republike Hrvatske**

